

## 日语专有名词汉译刍议

### Translating Japanese Proper Nouns into Chinese

胡士云 Hu Shiyun

**内容提要：**汉语和日语都使用汉字，这就使得汉日语言母语者在学习对方语言时有一种亲近感。无论是书面语还是口语，都会不时地夹用对方语言的词汇，使用专有名词时更是如此，而且这种夹用往往是无意识的。同样因为汉日语言都使用汉字，为双方语言的互译提供了许多便利，直接使用或只是转写成对方的汉字形式则是普遍现象。但是，也恰恰因为这种便利，带来了翻译上不十分精细的问题。本文以日语专有名词汉译为例，指出翻译中存在的问题，并认为即使是日语的专有名词，也应按照汉语的习惯去翻译，同时提出了不同类型专有名词的不同的翻译原则。

**关键词：**日语专有名词，汉译，名从主人，信与达

#### 一 话题的提起

2019年入夏以来，中国、日本和韩国多地爆发了猪瘟疫情。中国新华网2019年9月17日在报道日本第二起猪瘟疫情时的新闻稿是这样的：

日本农林水产省17日宣布，埼玉县一家养猪场出现一例猪瘟病例，这是日本关东地区近期报告的第二起猪瘟疫情。农林水产省称，此轮疫情仍属于古典猪瘟，不是非洲猪瘟。

日本农林水产省和埼玉县17日通报，该县小鹿野町一家养猪场确认发生猪瘟疫情。这家养猪场距离13日该县发生首起猪瘟疫情的养猪场约5.5千米。埼玉县已决定对这家养猪场饲养的约1100头猪实施扑杀处理。……

看了这则报道，令笔者隐约想起了十年前甲型H1N1流感肆虐全球时的一则新闻报道。经确认，当时中国新闻网说，自发生疫情至2009年6月20日，有95个国家共报告了44,287例感染病例，中国和日本都在其中。新华网2009年5月3日在报道日本发现第一例疑似病例时的新闻稿是这样的：

日本卫生部门2日开始检测采自一名美籍婴儿的流感病毒样本，以确定这名婴儿是否患有甲型H1N1流感。

共同社援引日本外务省消息报道，一架美军飞机1日从西雅图飞到日本东京附近的横田空军基地。日本厚生省下属国立感染症研究所发现，从这名4个月大的婴儿身上采集的样本在甲型流感初检中呈阳性反应。……

上述两例引文中，“农林水产省”“外务省”和“厚生省”是日本的政府部门，“埼玉县”是日本的第一级行政区划名，“小鹿野町”是日本的地方第三级行政区划名，“国立感染症研究

所”是一家医疗研究机构，日语分别称作“農林水産省”“外務省”“厚生労働省”“埼玉県”“小鹿野町”“国立感染症研究所”。可以看出，除去将“厚生労働省”简省作“厚生省”，再除去中日汉字的形体差别，上引两例文稿对几家日本机构的汉语表述与日语是一样的。也可以说，上引文稿在记述日本机构名称时是直接抄录，未作任何翻译。其实也并非只有这两则报道，类似的例子比比皆是。

或许可以说，中日都使用汉字，名从主人，不作翻译也没什么问题。不过，笔者一直存有疑问：未作任何翻译的日语表述是否符合现代汉语的习惯？不懂日语的汉语使用者能否明白其真正含义？就表述习惯来说，汉语称说中央政府部门为“部”或“委员会”，“省”是地方行政单位。就意义来说，不懂日语的汉语使用者或许可以猜出“农林水产省”“外务省”和“国立感染症研究所”是怎样的一个部门，但是“厚生省”呢？

日本“農林水産省”的英文译名是 Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries，“外務省”的英文译名是 Ministry of Foreign Affairs，“厚生労働省”的英文译名是 Ministry of Health, Labour and Welfare。如果我们根据上述英文译名来翻译的话，就有可能日本“农业、林业和水产部”“外交部”和“卫生、劳动和社会福利部”。这样，问题就来了，按英文表述形式来翻译时要按汉语的表述习惯来翻译，但日文表述时为什么不按汉语的表述习惯翻译呢？

反之，日语在记述中国政府部门名称时大多是经过翻译的，如称中国“外交部”为“外務省”，称“教育部”为“教育省”，称“财政部”为“財務省”，称“卫生部”为“衛生省”<sup>(1)</sup>，等等。

关于日语专有名词的汉译问题，过去有文章论及，也不乏真知灼见。但是，对同形同义词是否是翻译则缺乏清楚地认识，对不符合汉语表述习惯的问题应该如何处理也语焉不详。笔者以为，汉语和日语是两种完全不同的语言，语言类型差异也比较大。尽管双方都使用汉字，但那只是巧合，不是必然，而且汉字传入日本之后也出现了许多变化。目前的中日汉字之间存在着语义及用法方面的许多差异，汉字读音差别更大。有鉴于此，包括专有名词在内的中日语言之间翻译的必要性是不言而喻的，即便是同形同义词，两种语言之间也存在着翻译问题。

## 二 日语的专有名词

社会万象，名称万千，因此一个社会中的名称林林总总，难以胜数，而且各个国家或地区、各个社区都大抵如此。这各式名称就是本文所指的专有名词。日语的专有名词可以举例如下（只是举例）：

**政府机构名：**総理府、総務省、文部科学省、農林水産省、経済産業省、国土交通省、国家公安委員会、金融再生委員会、北海道開発庁、経済企画庁；大臣官房、アジア大洋洲局、国際協力局、高等教育局、人事課、政策課、国立大学法人支援課；政策企画部、福祉部、健康医療部、住宅まちづくり部、都市整備部、教育委員会事務局；入国管理局、警察本部、警視庁、警察署；消防局、対策本部、出張所、国際協力機構；県庁、市役所、

区役所、町役場……

**一般机构或单位名：**国立大学法人東京大学、学校法人神戸学院、大阪府立北野高等学校、金蘭千里高等学校・中学校、豊川小学校；国立循環器病センター、大阪大学付属病院；丸紅株式会社、有限会社亜東商事，天美陸運有限公司；四天王寺、為那都比谷神社；エクステンションセンター……

**人名：**伊藤博文、川端康成、高倉健、山口百恵、伊藤マリ子、山口みのり……

**地名：**東京都、大阪府、兵庫県、北海道；箕面市、いわき市、さいたま市；西成区、本町、難波、粟生間谷、小野原、三宮、あびこ（我孫子）、なかもず（中百舌鳥）；千里山、北千里、千里中央、南千里，大阪、新大阪，神戸、新神戸，横浜、新横浜，船場、新船場……

**职务职称名：**内閣官房長官、大臣、副大臣、次官，知事、市長、市長補佐、局長、局長代理、課長、係長；党首、代表代行、幹事長、事務局長，警備補，駅長、室長；教授、準教授、講師、助教、助手……

**建筑设施名：**大阪城、万博記念公園、海遊館、六本木ヘルツ、本町ビル、大阪駅前第三ビル、交番……

**公司店铺名：**資生堂、花王、日清食品、吉野家；アトム電器、トヨタ（Toyota）、Sony（ソニー）、Sharp（シャープ）、センチュリー21(株)ダエービルド、はりまや；現代（Hyundai）、サムソン（Samsung）、ベンツ（Benz）、マクドナルド（McDonald's）、スターバックス（Star Bucks Coffee）、マイクロソフト（Microsoft）、BOSS コーヒー、BMW……

**新闻媒体及报刊杂志名：**NHK（日本放送協会）、テレビ大阪、フジテレビ；朝日新聞、読売新聞、夕刊フジ；週刊現代、プレイボーイ……

日语的专有名词按**文字形式**<sup>(2)</sup>来说可分为五类：第一，全部使用汉字，如“総務省、幹事長、万博記念公園”等；第二，全部使用平假名或片假名，如“あびこ、はりまや、エクステンションセンター”；第三，全部使用罗马字，如“Panasonic、GM、BMW”；第四，同时使用片假名和罗马字，如“トヨタ（Toyota）、Sony（ソニー）、ベンツ（Benz）、スターバックス（Star Bucks）”；第五，汉字、假名、罗马字混用，如“本町ビル、伊藤マリ子、アトム電器、いわき市、BOSS コーヒー、グローバル・コミュニケーション学部”。

按**构成成分**来说，日语的专有名词可分为三类：第一，专名加类名，如“資生堂、吉野家、丸紅株式会社、本町ビル、市長、局長代理、リーガロイヤルホテル、阪急百貨店”；第二，修饰成分加中心成分，如“千里山、北千里、千里中央、南千里，大阪、新大阪”；第三，只有专名，例如“Sony（ソニー）、マイクロソフト（Microsoft）”。

按**来源**说，日语的专有名词分为两类：第一，来自日语固有词汇和汉字词汇；第二，纯音译外来名称，如“マルボロ（Marlboro）、チトーニ（Titoni）、ビュイック（Buick）”。

日语起名的习惯与汉语也不太一样，比如公司或店铺命名，除了使用地名加其他词汇的方

式以外，使用姓氏加其他词汇的方式比较常见，如“伊藤忠商事、ヤマダ電器、川崎クリニック”等，而汉语中这种“个人色彩”比较浓的名称则相对少一些。

另外，日语对有些专名的称呼方式也与汉语不同，比如“さん”是日语中最常用且最普通的尊称，用在姓名之后，汉语可译作“先生、小姐、女士、太太”等。此外，“さん”还可以用在商店、单位或团体的名称之后，像“本屋さん、電気屋さん、四天王寺さん”等，而汉语则没有这样的表述习惯，这类表述翻译成汉语之后只能去掉这个“さん”字。

### 三 日语专有名词的汉译

一个社会有一个社会的结构，一种语言也有一种语言的表达习惯，这无须多言。就日本社会来说，社会结构和语言习惯与中国有相同之处，也有不同之处。因此，日语对各种人或事物等的名称表述与汉语也就有同有异，一如前文所说，两种语言之间的专有名词使用在对方语言中时需要翻译。

在翻译非汉字记录的语言的专有名词时，我们往往采用音译、意译和音意结合的方法进行，而且会针对不同类型的专名采用不同的翻译方法，如将英国地名 York 译成“约克”，美国地名 New York 译成“纽约”，而印度地名 Delhi 译成“德里”，New Delhi 则译成“新德里”，国名 New Zealand 译成“新西兰”（中国大陆之外的汉语区也有译成“纽西兰”的）。不过，这些方法对翻译像日语这样主要以汉字来记录的语言可能不完全适用，应该有一套不同的方法。

日语和汉语都使用汉字，而且历史上两种语言互相影响，且以汉语对日语的影响为大。这样，两种语言的关系就有些“欲理还乱”的味道（本文不“理”），尤其是汉日同形词。因此，我们在翻译日语专有名词时要充分考虑这一基本事实。笔者认为，日语专有名词汉译时可基于以下原则：一，灵活处理，分类翻译，同时将专名部分和类名部分区别开来。二，既要名从主人，又要“信”与“达”，可能的情况下追求“雅”。三，在文字形式上能为汉日语言使用者所接受。

#### 一，汉字专名的翻译

1，纯汉字的日语专有名词，如果专名部分和类名部分与汉语词性词义一样、文字形式也一样，则按原形式翻译，如将“京都市”翻译成“京都市”，“大阪大学”翻译成“大阪大学”；如果专名部分和类名部分与汉语词形词义一样但文字形式不一样（包括中日各自的繁简字形、新旧字形），则要按中文汉字形式来翻译，如将“東京大学”翻译成“东京大学”，“神戸学院大学”翻译成“神户学院大学”，“大阪府教育委員会”翻译成“大阪府教育委员会”。

姓名是个人专有的，应该按原形式翻译，不同字形的则按中文汉字形式处理，如将“大江健三郎”翻译成“大江健三郎”，“松下幸之助”翻译成“松下幸之助”，“高倉健”翻译成“高仓健”，“山口百恵”翻译成“山口百惠”。

日本自创汉字有一部分已经被汉语接纳，并赋予了读音，如“辻、込、刎、笹”等，专有

名词中涉及此类汉字的也应该按照上述原则处理。

2, 虽然专名部分与类名部分与汉语同形, 但如果类名部分的汉日语言词义有区别的话, 则应该按汉语的表述形式来翻译, 比如文章开头提到的几个日本政府部门, “農林水産省”应翻译成“农业、林业和水产部”(或可简作“农林水产部”), “外務省”应该翻译为“外交部”, “厚生労働省”应该翻译为“卫生、劳动和社会福利部”, 其他的如“法務省”应翻译为“司法部”, “文部科学省”应翻译为“教育及科学技术部”。再如日语的“高等学校”与汉语的“高级中学”同义, 不是大学; “学長”指的是“大学校长”<sup>(3)</sup>, 而不是汉语中尊称高年级同学用法。因此, “大阪府立北野高等学校”应该翻译成“大阪府立北野中学(或北野高级中学)”, “神戸学院大学学長”应翻译成“神戸学院大学校长”。再比如“情報”在日语中泛指各类信息, 而汉语中的“情报”多带有机密性质, 因此“情報センター”应翻译成“信息中心”, 而不能翻译成“情报中心”。

3, 日语专名名词的类名部分如果在汉语中不用的, 则应按汉语的表述翻译, 例如“佐川急便”是一家货运公司, 其中“佐川”是公司创办人的姓氏, 应该按原形式翻译, “急便”则是“快递”的意思, 所以“佐川急便”应该按汉语翻译成“佐川快递公司”或“佐川货物快递公司”。再比如“豊川小学校教頭”中的“教頭”在日语中指中小学校的“教导主任”, “三井住友銀行頭取”中的“頭取”指该银行的最高领导人, 相当于汉语的“行长、董事长、总经理”一类的称呼, 也应该按照汉语的习惯来翻译。

## 二、非汉字专名的翻译

1, 汉字加非汉字成分的日语专名, 汉字部分依据前面的原则处理, 非汉字部分则都应翻译成汉语, 例如日本外交部有“アジア大洋洲局”, 其中的“アジア”是“亚洲 Asia”的音译, “大洋洲”与汉语同形同义, “局”对应中国的“司、局”, 因此, “アジア大洋洲局”应翻译成“亚洲大洋洲局”<sup>(4)</sup>。又比如大阪府的“住宅まちづくり部”应翻译成“住宅与城市建设局”, “総務サービス課”应翻译成“综合服务处”。

2, 全部为非汉字成分的日语专名, 应根据来源翻译, 例如大阪府的“パスポートセンター”是英文 Passport Center 这两个单词的日语音译, 按意思应译成“护照申领中心”。

3, 对于日语音译的外国专有名词, 则应根据原文按汉语的习惯翻译, 而不管日语如何翻译, 例如“イタリア(伊太利亚·Italia)、ロシア(露西亚·Россия)、ニュージーランド(New Zealand)、ニューヨーク(New York)、マテオ・リッチ(Matteo Ricci)、マイクロソフト(Microsoft)、GM(General Motors)、チトーニ(Titoni)、マルボロ(Marlboro)”等应按汉语的习惯分别翻译成“意大利、俄罗斯、新西兰、纽约、利玛窦、微软公司、通用汽车公司、梅花表、万宝路”。

## 三、原则与个案

前面提到了日语专有名词汉译的基本原则, 并展示了具体的操作案例。但是, 有些日语专

有名词要想翻译得恰到好处，大概不是上述原则所能解决的。

第一，对同类事物的层级设置，中日之间存在差异，两者难以一一对应。例如：

保险费的计算方法，因各市町村略有不同，上一年所得在一定标准之下时，可享受保险费减额待遇，请到窗口具体询问。（《国民健康保险指南（中国语版）》）

例文中的“市”“町”“村”分别是日本的一级行政建制，怎样翻译，笔者说不好。中国和日本的行政建制不一样，中日两国所设立的行政机构也不完全对等。中国的中央政府机关是“国务院→部（委员会）→局（厅）→处→科→股”，而日本的中央政府机关是“総理府→省→局→課→係”，级数不一样；中国的地方行政建制是“省（直辖市、自治区）→市（地区）→县（市）→乡（镇）→村”，日本的地方行政建制是“県（都、道、府）→市（郡）→村”，也不能一一对应。再比如日本大学的教员职称设置，以前是“教授、助教授、講師、助手”，这样也许可以对应中国的“教授、副教授、讲师、助教”。现行教育法规将“助教授”改为“准教授”，将“助手”分为“助教、助手”。以前有些大学的“助手”是可以教课的，现在则明确规定“助教”可以教课，“助手”不能教课。这样，现在的“助手”应该翻译成什么职称名，笔者说不好。

第二，有些日语专名可以翻译，但翻译以后会给日本人一种异样的感觉，例如“政府”在日语中一般用于中央政府，而地方政府则分别用“（都・府・県）庁、（市・区）役所、（村）役場”。汉语不是这样，从中央到区县乡镇都可以用“政府”。因此，要是将“庁、役所、役場”都翻译成“政府”的话，就失去了原有的层级感。

第三，前文提到的日本自创汉字即日语所称的“国字”，已经被汉语接纳即已列入《日本汉字的汉语普通话规范读音表》（以下称《读音表》）的译成汉语自然没有问题<sup>(5)</sup>，如日本姓氏“畑中、畠中”可以按原形翻译<sup>(6)</sup>。但是，尚未列入《读音表》的日语“国字”如何翻译则是问题。例如笔者学校有一个学生姓“峠”，这个字《读音表》中未列，其日语意思是“山顶上的低洼处”，与“峠”相对。“峠”列入了《读音表》，读音为 kǎ，但日语的“峠”“峠”音义都不相同，翻译成“峠”显然不太合适。再比如“磨”已列入《读音表》，读音为 mó，但是这个字应该看成一个汉字还是两个汉字（麻吕），则有不同意见<sup>(7)</sup>。按一个汉字则可译“磨”，按两个汉字则是“麻吕”。

第四，近年来，日本在人名地名中使用假名的现象比较多，地名如“つくば市、さいたま市、いわき市”等，人名如“山田マリ子、田中みずほ、小川さゆり、渡辺みほ”等，对于其中的假名以什么汉字去翻译也是一个问题。上述地名可以找到早期使用的汉字，分别译作“筑波市、埼玉市、盘城市”或许没问题，但人名则没有类似的根据。如果上述人名分别译作“山田真理子、田中瑞穗、小川小百合、渡边美保”的话，当事人能否接受，也是一个问题。

第五，“名从主人”应该是翻译日语专有名词的一个重要原则。如果当事人认为自己的名称应该如此如此翻译的话，其他的翻译则恐怕很难为当事人所接受。比如上文提到的“佐川急便”，笔者认为应该按汉语翻译成“佐川快递公司”或“佐川货物快递公司”，但是“佐川急便”自家的中文译名便是“佐川急便”。再比如笔者以前教过的一个日本学生名字是“みほ”，

笔者建议她用汉字“美保”，可本人却选用了“美步”；另有一名叫作“こゆり”的学生，笔者问她可否用汉字“小百合”，但她说不想用，而是选择用了“珊瑚里”。

上述翻译方法，实际上是“牺牲”了日语读音的。这种翻译方法是否合适，也是有较大的议论空间的。曾经有人说过，汉语能不能按日语的读音来翻译日本的人名地名，因为日语中“北京、上海、香港”等中国地名一般读作“ペキン、シャンハイ、ホンコン”，朝鲜及韩国的汉字人名地名也是按朝鲜语的读音来读的。从理论上来说，汉语应该可以按照日语的读音来翻译日本的人名地名，但是音译出来的人名地名恐怕日本人未必能接受。究其原因则在于中日汉字已分属于不同的语音系统，而这两套语音系统风马牛不相及。再者，日语接受外来语的方式和汉语不同。现代日语基本上使用片假名来翻译外来语，而汉语则要转写成汉字。单个日语假名只表音而不表义，词汇的整体才表达意义。另外，汉语虽然也用汉字直接音译外来词，但意译更为普遍，音译人名地名则是针对未曾使用过汉字的语言。

汉语中的某些词语虽然一看就知道是音译外来语，但汉字本身的意义还是起了一定的作用的，例如人们一直津津乐道的“可口可乐”原来翻译作“蝌蚪啃蜡”。人们看到这两个词语，大概都会认为它是外来词（至于到底是什么，那是另外一回事儿）。如果被告知这是一种饮料时，大概可能会高高兴兴地去喝“可口可乐”，而不太愿意喝“蝌蚪啃蜡”。换句话说，因为汉字本身带有一定的意义，翻译者在音译外来语时选用哪个汉字会有所踌躇的<sup>(8)</sup>。

#### 四 结语

日语专有名词的汉译只是日语汉译的极小的一部分。如果跳出专有名词的范畴，从更大的范围来看，就会发现日语专有名词的日汉同形词与其他词性的同形词的汉译有许多共同之处，因此上文所言方法也可推而广之。

汉语对日语词汇采取“拿来主义”并非始自今日，近代从日语直接借用的涉及政治经济和科学技术等方面的词汇就有很多。其中有一些是汉语中对某一事物或概念没有相应的称说方法而日语有，于是就直接借用，如“社会主义”“资本主义”“宗教”“哲学”“电话”等；还有一些本是汉语词汇，但被日语赋予了新的意义，如“星期”“经济”“共和”“社会”“民主”等，汉语同样借来使用。不过，笔者以为这些借用与前面所说的翻译是不一样的：前者是汉语本身没有合适的说法而借用了日语，后者是汉语有相应的表述方法而弃之不用，两者不应混同。

语言的相互借用是正常现象，尤其是在本民族语言尚不足以表达外来概念时，借用更是不可避免而且是绝佳的手段，本身不值得大惊小怪。倒是有一点应该考虑，无论从哪儿借入或如何借入，都会融进本民族的因素，或是说要经过改造，使其成为本民族的东西。那么，经过改造的东西还要说成是原来的东西，不仅原来的主人不愿意承认，自己也不会坦然。源头在外没有错，但改造以后的东西尤其为自己接受的东西就应该是自己的<sup>(9)</sup>。以此而论，当我们在讨论汉日同形词语的时候，就要分开两种语言的词汇，它们只是一些偶然和必然的东西使其部分词语在外形上相同而已。同形同义同用固然可以庆幸，不同也无妨，因为那是正常的。

成也萧何，败也萧何。对于汉日语言来说，汉字就是这个“萧何”。注意到汉字对于汉日语言互译的利与弊，就可以在翻译中准确地使用本族语言，反之则会使用许多连本族人也看不太明白的说法。从另一角度来说，即使是在翻译完全意义上的日汉同形词时，其翻译过程也不应该被忽略。

语言和文字的关系是相对的，或者说什么语言使用什么样的文字，两者之间有关系，但不是绝对的。汉字本来是适用于汉语而产生的文字，但在历史上被周边国家借去表达自己的语言。汉字记录汉语很自然，用来记录日语、朝鲜语、越南语等同样自然。所以我们在讨论汉日同形语的时候，应该撇开文字的形式，而关注语言的本质。汉语中有许多异体字，同一个汉字也会有不同的读音，甚至是误读，实际上也是一个道理。

笔者作此文，无意要批评什么，也不认为自己的做法就一定正确。笔者一直以为，语言是大众的交流工具，无论是说话还是作文，都应该以让人明白为目的，翻译外文也是这样。如果不明就里，生搬硬套或是望文生义，就会让人摸不着头脑，甚至会闹出笑话来，前些年将 Mencius（孟子）译作“门修斯”、将 Chiang Kai-shek（蒋介石）译作“常凯申”等就是如此。

(1) 中国政府相关部门的英文译名如下：

农业部（现农业农村部）：The ministry of agriculture

外交部：Ministry of Foreign Affairs

卫生部（现国家卫生健康委员会）：Ministry of Health

劳动和社会保障部（现人力资源和社会保障部）：Ministry of Labour and Social Security

(2) 日语的文字形式有三种，即汉字、平假名和片假名、罗马字。

(3) 日本的小学校长和中学校长称作“校长”，日语形式分别是“小学校校长、中学校校长、高等学校校长”，大学校长则称作“学长、総长”。

(4) 中国外交部设有“亚洲司”和“北美大洋洲司”。

(5) 参见中国国家语言文字工作委员会发布的《日本汉字的汉语读音规范（草案）》，2009年10月

(6) “畑、畠”是日本自创汉字，汉语给其标音与“田”相同，但日语发音不一样。

(7) 如“阿倍仲麻吕”也可写成“阿倍仲麿”，其他的人名中写作“麻吕”或“麿”都有。无论是一个字还是两个字，日语的发音一样。

(8) 在近代大量日译西方概念进入汉语后，翻译家严复则有自己的看法，例如他反对以“经济”这一日译词语来翻译西文“economy”，而代之以“计学”。严复说：“计学，西名叶科诺密，本希腊语。叶科，此言家。诺密，为聂摩之转，此言治。言计，则其义始于治家。引而申之，为凡料量经纪撙节出纳之事，扩而充之，为邦国天下生食为用之经。盖其训之所苞至众，放日本译之以经济，中国译之以理财。顾求必吻合，则经济既嫌太廓，而理财又为过愆，自我作故，乃以计学当之。虽计之为义，不止于地官之所掌，平准之所书，然考往籍，会计、计相、计偕诸语，与常俗国计、家计之称，似与希腊之聂摩较为有合。故《原富》者，计学之书也。”（《译斯氏〈计学〉例言》，《严复集》第一册，王栻主编，中华书局）

(9) 张清常先生说，“站”字是南宋时期借自蒙古语的词汇，并取代了沿用一千多年的“驿”字。后来曾想取消“站”而恢复“驿”字，但是没有成功。“与此相反，‘站’字却越用越广泛，还被吸收进入汉语基本词汇之内。”（《胡同与水井》，《胡同及其他》文集30页。北京语言学院出版社，1990年8月）